

جین آستین

منسفیلد پارک

www.ketab.ir

ترجمه

رضا رضایی



نشرنی

سرشناسه: اوستین، جین، ۱۷۷۵ - ۱۸۱۷ Austen, Jane • عنوان و پدیدآور: منسفیلد پارک/ جین آستین؛ [مترجم] رضا رضایی. • مشخصات نشر: تهران، نشرنی، ۱۳۸۶. • مشخصات ظاهری: ۵۴۳ ص. • نوبت چاپ: چاپ پانزدهم، ۱۴۰۰. • شابک: 9-901-312-964-978 ISBN • یادداشت: فیبا • یادداشت: عنوان اصلی: Mansfield Park. • یادداشت: واژه‌نامه • موضوع: داستان‌های انگلیسی - قرن ۱۹. • شناسه افزوده: رضایی، رضا، ۱۳۳۵ - ، مترجم. • رده‌بندی کنگره: ۱۳۸۵ پ ۲ الف ۸۷۵ PZ۳ • رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۶ • شماره کتابخانه ملی: ۸۵-۳۵۰۴۲ م

قیمت: ۱۶۰۰۰۰ تومان

«این کتاب با کاغذ حمایتی منتشر شده است.»

www.ketab.ir



منسفیلد پارک

جین آستین

مترجم: رضا رضایی

چاپ پانزدهم: تهران، ۱۴۰۰، ۱۱۰۰ نسخه

لیتوگرافی: باختر • چاپ: غزال • صحافی: کیا

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۱۲-۹۰۱-۹

نشانی: تهران، خیابان دکتر فاطمی، خیابان رهی معیری، تقاطع خیابان فکوری، شماره ۲۰

کد پستی: ۱۴۱۳۷۱۷۳۷۱، تلفن دفتر نشر: ۸۸۰۲۱۲۱۴، تلفن واحد فروش: ۸۸۰۰۴۶۵۸-۹، شماره: ۸۹۷۸۲۴۶۴

www.nashreny.com • email: info@nashreny.com • nashreny

© تمامی حقوق این اثر برای نشرنی محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن کلاً و جزئاً، به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

فهرست مطالب

۷		سخن مترجم
۹		بخش اول (فصل‌های ۱ تا ۲)
۲۰۳		بخش دوم (فصل‌های ۱ تا ۱۳)
۳۵۱		بخش سوم (فصل‌های ۱ تا ۱۷)
۵۳۹		فهرست نام‌ها

سخن مترجم

جین آستین در ۱۶ دسامبر ۱۷۷۵ در استیونتن، همپشر، جنوب شرقی انگلستان، به دنیا آمد. او هفتمین فرزند یک کشیش ناحیه بود. در سال ۱۸۰۱ که پدرش بازنشسته شد، خانواده آستین به بث نقل مکان کرد. پدر در سال ۱۸۰۵ از دنیا رفت و جین آستین و مادرش چندبار نقل مکان کردند، تا سرانجام در سال ۱۸۰۹ در نزدیکی التن در همپشر ماندگار شدند. جین آستین در همین محل ماند و فقط چندبار به لندن سفر کرد. در مه ۱۸۱۷ به سبب بیماری به وینچستر کوچ کرد تا نزدیک پزشکش باشد، و در ۸ ژوئیه ۱۸۱۷ همان جا درگذشت.

جین آستین نوشتن را از نوجوانی آغاز کرد. قبل از انتشار آثارش بارها در آن ها دست می برد و بازبینی شان می کرد. چهار رمان عقل و احساس، غرور و تعصب، منسفیلد پارک و اما به ترتیب در سال های ۱۸۱۱، ۱۸۱۳، ۱۸۱۴ و ۱۸۱۶، یعنی در زمان حیات جین آستین منتشر شدند. رمان های نورثنگرایبی و ترغیب در سال ۱۸۱۸، یعنی بعد از مرگ نویسنده، به چاپ رسیدند. دو اثر به نام های لیدی سوزان و واتسن ها (ناتمام) نیز از کارهای اولیه جین آستین باقی مانده است. او پیش از مرگ مشغول نوشتن رمانی به نام سندیتن بود که قسمت های پراکنده آن در دست است. جین آستین در محیطی نسبتاً منزوی زندگی کرد و اوقات خود را بیشتر به نوشتن گذراند. به نظر نقادان، او نبوغی دووجهی داشت: هم طنز قدرتمندی داشت و هم اخلاقیات و روحیات آدم ها را خوب

می‌شناخت. این دو وجه در نوشته‌های او نیز تجلی یافته است. زندگی اجتماعی و خانواگی محملی است که نویسنده به کمک آن، با ژرفاندیشی، دربارهٔ انسان‌ها و روابط آن‌ها قضاوت می‌کند و نظر می‌دهد.

رمان‌های جین آستین از پرخواننده‌ترین آثار در ادبیات جهان‌اند و حدود دویست سال است که نسل‌های پیاپی با کشش و علاقهٔ روزافزون رمان‌های او را می‌خوانند.

منسفیلد پارک در سال‌های ۱۸۱۱-۱۸۱۳ نوشته شد و در سال ۱۸۱۴ به چاپ رسید. به سبب شهرتی که جین آستین با انتشار دو رمان *عقل و احساس* و *غرور و تعصب* پیدا کرده بود، منسفیلد پارک به سرعت به فروش رسید و در سال ۱۸۱۶ تجدید چاپ شد.

بسیاری از نقادان منسفیلد پارک را اثری متفاوت از بقیهٔ آثار جین آستین دانسته‌اند، و بسیاری از خوانندگان رمان‌های جین آستین با خواندن منسفیلد پارک به حیرت افتاده‌اند - برخی آن را اثری برتر دانسته‌اند (که در زمانهٔ ما این نظر رواج بیشتری دارد) و برخی دیگر، برعکس. در این رمان، آداب و رسوم و مراوده‌های اجتماعی در بسیاری از موارد با اصول اخلاقی در تعارض قرار می‌گیرند. زرق و برق‌های ظاهری در برابر فضیلت‌های اخلاقی رنگ می‌بازند. آدم‌ها دو دسته‌اند: دسته‌ای از آن‌ها از خواست‌ها و امیال خود تبعیت می‌کنند، اما دسته‌ای دیگر به وظایف خود پایبند می‌مانند. جین آستین نشان می‌دهد که میان آنچه می‌خواهیم بکنیم و آنچه باید بکنیم چه تفاوت‌هایی وجود دارد.

امیدوارم این ترجمه مورد استفادهٔ دوستداران ادبیات قرار بگیرد و دلگرمی مترجم و ناشر برای ترجمه و انتشار دیگر رمان‌های جین آستین افزایش یابد و فراغت و مجال برای تحقق این برنامه فراهم باشد.

از مدیریت و کارکنان نشر نی که کتاب را به شکل شایسته‌ای تولید کرده‌اند، و از همهٔ دوستانی که مشوق کار بوده‌اند، و بخصوص از دوست جوانم، بهمن دارالشفایی، که متن نهایی را قبل از انتشار خواند و سبب تصحیح ناهمواری‌هایی در متن ترجمه شد، صمیمانه تشکر می‌کنم.

رضا رضایی

تابستان ۱۳۸۵